

● 日本汉诗名家研究 ●

# 菅茶山・赖山阳

## 汉诗研究



李均洋 赵敏俐  
〔日〕佐藤利行

主 编



创立于1897

The C

商务印书馆

日本汉诗名家研究

# 菅茶山・赖山阳汉诗研究

李均洋 赵敏俐 (日) 佐藤利行 主编



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2018年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

菅茶山·赖山阳汉诗研究 / 李均洋, 赵敏俐, (日)  
佐藤利行主编. — 北京: 商务印书馆, 2018  
(日本汉诗名家研究)  
ISBN 978-7-100-15292-1

I. ①菅… II. ①李…②赵…③佐… III. ①汉诗—  
诗歌研究—日本 IV. ①I313.072

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第221145号

权利保留, 侵权必究。

日本汉诗名家研究

菅茶山·赖山阳汉诗研究

李均洋 赵敏俐 (日) 佐藤利行 主编

---

商 务 印 书 馆 出 版  
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)  
商 务 印 书 馆 发 行  
三 河 市 尚 艺 印 装 有 限 公 司 印 刷  
ISBN 978-7-100-15292-1

---

2018年2月第1版 开本 880×1230 1/32  
2018年2月第1次印刷 印张 12 3/8

定价: 50.00 元

首都师范大学中国诗歌研究中心

教育部人文社会科学重点研究基地

重大项目

“日本汉诗研究”

(批准号: 08JJD752080 结项证书: 14JJD004)

成果之一

## 引言 当代中国的日本汉诗研究

日本汉诗是日本人运用中国古诗形式所创作的诗歌，起源于天智天皇（626—671）时代，其皇子大友被认为是日本最早的汉诗人。日本第一部汉诗集《怀风藻》编定于751年。1200多年来，产生了数以千计的诗人和数十万首诗。日本汉诗是日本传统文化的重要组成部分，也是中日两国文化交流的产物，更是世界文化史上的奇迹和艺术瑰宝。

日本汉诗在近代受到中国人的关注，始于清朝末年著名学者俞樾。1883年（光绪九年、明治十六年），日本友人岸田国华携其所搜集的170余家日本人汉诗集给俞樾，请其编选一部诗集。俞樾用5个多月的时间，从中选出150余人的5000多首诗，题为《东瀛诗选》，次年诗集于日本出版。其后由于历史的原因，日本汉诗很少受到中国学者的关注。1972年中日邦交正常化以后，中日文化交流日渐增多，日本汉诗重新受到中国学者的重视，重新被介绍到中国，让中国学者大开眼界。与此同时，相关的研究工作也逐步得到开展。

据笔者目前所知，近几十年来中国出版的日本汉诗选本和研究

著作有十几种，比较重要的学术论文已经有了几十篇。以上著作相对于数以千计的日本汉诗人和数十万首日本汉诗来讲，虽然在数量上还很不相称，但是它却说明日本汉诗正在引起中国人的关注，学者们不仅开始了对日本汉诗的介绍，而且进行了初步的研究，取得了一定的成果。现就其中的几部著作略做介绍，以见中国学者对日本汉诗的关注和研究进展。

在 20 世纪 80 年代出版的日本汉诗译介书籍中，从出版年份来讲，以黄新铭选注的《日本历代名家七绝百首注》为最早，但是若论影响力，则程千帆、孙望的《日本汉诗选评》更大。之所以如此，是因为这两位著者都是中国古代文学研究方面的著名专家，同时也是著名诗人。他们从日本汉诗中选取了 200 多位诗人的 300 多首诗作，时间从 8 世纪到 20 世纪初，所选诗歌既有律诗、绝句，也有古体和乐府，所选诗篇每首都有简明的评语和赏析，他们对日本汉诗的选评与介绍因而也具有一定的权威性，显示出中国学者对日本汉诗的评价和认识。当代中国著名学者傅璇琮曾经在《瞭望》1989 年第 19 期上撰文介绍此书。

李寅生的《日本汉诗精品赏析》<sup>①</sup>是近年来出版的一本比较重要的著作。该书从历代日本汉诗人中精选 269 位诗人的 500 余首作品，以人系诗，按作者年代排序，前有作者小传，后有简单注释，并且对汉诗的文化内涵、艺术特色、思想内容等给予综合性分析。全书之前还有一篇序言，对日本汉诗的发展情况做了简要的介绍。此书由中华书局出版，这对日本汉诗在中国的宣传也有很好的效果。

---

① 李寅生：《日本汉诗精品赏析》，中华书局 2009 年版。

广义的日本汉诗不仅包括律诗、绝句、古诗和乐府，也包括词。日本学者作词虽然不多，但是历史同样久远。日本填词开山祖嵯峨天皇于弘仁十四年（823）所作《渔歌子》五阙，乃模仿唐代宗大历九年（774）所作《渔父》词，前后相距不过49年，可见日本填词也与写作汉诗一样有1000多年的历史。在日本词史上也曾出现过一些名家，特别是在明治时期，那曾经是日本学者填词的黄金时期。中国学者对此也有关注。中国著名的词学泰斗夏承焘先生和他的学生张怀珍、胡树森所编《域外词选》，1981年11月由书目文献出版社出版，介绍了日本、韩国、越南等国的词作100余首，里面即收有日本词。这是我所知20世纪后期最早介绍日本汉诗的著作。《文献》1981年第4期刊有《喜读〈域外词选〉》一文，对其进行了宣传。张怀珍同时还写有论文《日本的词学》<sup>①</sup>，全面介绍日本填词写作的情况，其后又完成了《日本三家词笺注》一书，所收日本三家词，指的是明治时代森槐南、高野竹隐、森川竹溪这三位杰出的词人。此书完成于1981年，但是直到2003年才在澳门出版。该书共收槐南词95阙，竹隐词86阙，竹溪词99阙，详加笺注，颇见功力。

在日本汉诗的研究方面，中国学界也出版了几部有分量的学术著作，发表了高水平的论文，涌现出一些著名学者，笔者在这里将略做介绍。

首先是肖瑞峰的《日本汉诗发展史》（第一卷），其由吉林大学

---

<sup>①</sup> 张怀珍：《日本的词学》，载《词学》编辑委员会编辑：《词学》第二辑，华东师范大学出版社1983年版。

出版社于1992年出版。该书计划出版三卷，此为第一卷，全书共分两编，第一编“绪论：日本汉诗概观”，对日本汉诗做总体观照，探讨日本汉诗的历史地位和形成与发展的原因，日本汉诗的阶段性特征、历史分期、主要流派和代表作家以及日本汉诗的研究状况。第二编“王朝时代：日本汉诗的发轫与演进”，对日本王朝时代的汉诗进行深入的透视，将其概括为三个阶段，并分析每个阶段的特点。此书虽然只写到日本王朝时代，但是却对日本汉诗的整体发展状况有了一个大轮廓的描述。这是中国人所写的第一部日本汉诗发展史，因此其具有重要的学术意义。肖瑞峰教授曾在日本富山大学研修一年，得到日本著名学者山口博教授的指导，并在此期间收集了大量的材料，为以后的研究奠定了坚实的基础。自20世纪90年代后期开始，肖瑞峰先后在《文学评论》、《华文文学》、《浙江大学学报》（人文社会科学版）、《浙江社会科学》、《吉林大学学报》等刊物上发表有关日本汉诗的论文近十篇，如《且向东瀛探骊珠——日本汉诗三论》、《中国文化的东渐与日本汉诗的发轫》、《〈怀风藻〉：日本汉诗发轫的标志》、《从“敕撰三集”看日本汉诗艺术的演进》等，并且承担了一项中国教育部项目“中国古典诗歌在东瀛的衍生与流变研究”，该项目成果为同名专著，已于2012年由浙江大学出版社出版。肖瑞峰教授工作在浙江，因此他特别从浙东文化的角度出发，从一个侧面考察中国文化对日本汉诗的影响，这同样值得关注。

马歌东的《日本汉诗溯源比较研究》也是一部重要的著作。该书由中国社会科学出版社于2004年1月出版。作者马歌东现为陕西师范大学教授，他多年致力于日本汉诗研究，从1987年至1991年，



先后在日本福井大学、金泽大学、北陆大学访问讲学，先出版了《日本汉诗三百首》，加以评注，又经数年努力，出版了《日本汉诗溯源比较研究》。该书可分几个部分，首先是对日本汉诗做简要的全面的介绍并概述了日本汉诗的发展命运，还特别对日本人民接受汉诗的津桥——训读法进行了详细的分析。接下来的一个重要内容是以专题的形式，详细讨论了中国古代几位著名诗人如李白、杜甫、王维、白居易等人对日本汉诗的影响，讨论了日本汉诗与中国古诗在造理、意象、秀句方面的共同之处。此外还讨论了日本五山禅僧的汉诗特点、梅墩五七言古诗的特色和日本诗话的结集分类等问题，并对俞樾《东瀛诗选》的编选宗旨及其日本汉诗观进行了分析。要之，此书紧紧抓住了“溯源比较”这一核心，从中国学者的角度，对日本汉诗的发展以及其重要问题进行了较为深入的讨论，无疑是中国人在日本汉诗研究初创时期的一部力作。

另外，蔡毅的《日本汉诗论稿》<sup>①</sup>也是一部专题性论著，该书收入作者关于日本汉诗以及日本汉学的论文18篇，分为3辑。其中前两辑与日本汉诗有关，第一辑为作家作品论，主要从与中国古典诗歌的关联着眼，分别探讨了平安时代至明治时代的日本若干汉诗人及其作品的成败得失。如“空海在唐作诗考”、“只图南海与李白”、“市河宽斋简论”、“明治填词与中国词学”、“超越大海的想象力——日本汉诗中的中国诗歌意象”等。第二辑为典籍论，在评述日本汉籍对《全唐诗》、《全宋诗》补遗作用的同时，兼及日本汉诗对中国的遗流，如赖山阳《日本乐府》的西传始末，俞樾《东瀛诗

① 蔡毅：《日本汉诗论稿》，中华书局2007年版。

选》的编纂详情等。蔡毅至今旅居日本，他对日本汉诗研究有着较深的学术造诣。

严明在日本汉诗研究方面也有较为突出的成就。他先后任教于北京师范大学、苏州大学、日本神奈川大学，现任上海师范大学文学院教授，先后出版过《日本汉诗系列——伊藤仁斋诗选》、《东亚汉诗的选本研究》等著作。其中，《花鸟风月的绝唱：日本汉诗的四季歌咏》<sup>①</sup>一书，从分析日本汉诗中吟诵四季景物、花鸟风月的代表性作品入手，对日本汉诗的描写内容及写作特征进行了广角鸟瞰式的整体观赏和深入浅出的艺术分析，并通过与中国诗歌的逐一对照比较，细腻地展现日本汉诗特有的景观风貌与抒情特色，揭示出日本文化精髓的奥秘。该书从多方汇集并系统分析了日本汉诗中的四季歌咏之作，其中有春之烂漫颂歌、夏之幽静低吟、秋之咏叹伤悲和冬之孤寒情怀。这些诗作表现出了日本山川风光的鲜明特色，也凸现了日本岛国季节变化的丰富色彩，还展现出了日本民族文化中的风俗人情以及独特的审美意识，具有很高的认识价值与审美价值，堪称东亚汉诗宝库中的艺术珍品。该书系中国学者首次对日本汉诗中大量四时节序诗进行的系统的归纳分析，揭示了日本汉诗史上许多有趣的现象，并提出了一些有意思的见解，值得中日两国学者的共同关注。

吴雨平的《橘与枳：日本汉诗的文体学研究》<sup>②</sup>，系作者在其博士学位论文《日本汉诗研究新论》基础上增订而成。该书将日

① 严明：《花鸟风月的绝唱：日本汉诗的四季歌咏》，宁夏人民出版社 2006 年版。

② 吴雨平：《橘与枳：日本汉诗的文体学研究》，中国社会科学出版社 2008 年版。

本汉诗置于古代东亚汉文化圈的背景之中，以日本汉诗的“原生态”——中国古典诗歌，以及日本的民族文学样式——和歌作为参照系，围绕日本汉诗创作中无处不在的“文体意识”，从“日本汉诗的起源及其历史分期”、“日本汉诗与古代东亚汉文化圈”、“日本汉诗与执政者的意识形态”、“日本汉诗与其创作主体”、“日本汉诗与中国文学选本、诗文别集”、“日本汉诗与中国古典诗歌传统”、“日本汉诗从‘公’到‘私’的演变”等几个方面，对日本汉诗的源流、发展与通变进行探讨。该书研究视角独特，颇有新意，开辟了一个新的研究领域。

王福祥编著的《日本汉诗与中国历史人物典故》<sup>①</sup>一书别具特色，该书共编选日本诗人创作的汉诗 476 首，涉及中国人物 178 位。这些人物，有的是中国各个历史时期的真实人物，有的是神话传说中的人物，还有的是小说中的人物。从这些日本汉诗所涉及的人物中，我们可以看到中国文化对日本的影响之深和日本历代汉诗人对中国文化历史了解之广。只有了解了这些人物，才能弄清日本汉诗中蕴含的内容及作者抒发的思想情感。此书编选角度新颖，对人物考证也颇下功夫，是一部别开生面的著作，体现了中国学者对日本汉诗研究的独特视角。此前，王福祥与汪玉林、吴汉樱还曾合作编写《日本汉诗撷英》，此书由外语教学与研究出版社于 1995 年出版。

王晓平的《亚洲汉文学》<sup>②</sup>虽然不是研究日本汉诗的专著，但是其中许多章节却仍可视作日本汉诗研究的专论。如《〈怀风藻〉的

① 王福祥编著：《日本汉诗与中国历史人物典故》，外语教学与研究出版社 1997 年版。

② 王晓平：《亚洲汉文学》，天津人民出版社 2001 年初版，2009 年 2 版。

山水与玄理》、《日本折中诗派的“论诗诗”》、《日本禅僧对中国文学精神的传习和引申》、《诗化的六朝志怪小说——〈菅家文草〉诗语考释》、《诗魔与鬼神——以〈江谈抄〉为中心》、《日本五山文学对宋明文学的呼应》等文章，分别对日本汉诗的某一方面进行了专门的讨论，颇有新见。王晓平现为天津师范大学教授，旅居日本多年，先后在日本帝冢山学院大学、东京大学讲学和研究，在《万叶集》研究方面的造诣很深。在2010年4月他获得了日本第二届奈良万叶世界奖，可见他在中日文化交流方面所做出的杰出贡献。

在近年来日本汉诗的研究中，首都师范大学中国诗歌研究中心值得关注。该中心现为教育部人文社会科学重点研究基地，自2001年成立以来，其与日本广岛大学文学研究科建立了密切的学术联系。2008年，该中心组织中日两国学者，由李均洋教授牵头，赵敏俐、佐藤利行、曹旭、尹小林等人参加，成功申报了教育部人文社会科学重点研究基地重大项目——“日本汉诗研究”，开展了大规模的日本汉诗整理研究工作。2009年2月16日，赵敏俐、李均洋、佐藤利行三人接受《光明日报》记者梁枢访谈，向中国读者比较全面地介绍了日本汉诗的创作情况，在世界文化交流、文学、艺术与文化等多方面的重要价值以及研究的意义，引起了中国学术界的重视。该项目采取从著名日本汉诗人的个人专集整理研究入手，进而以逐步推进的方式展开，于日本广岛大学和首都师范大学双方同时推进，目前在菅茶山的研究方面已经取得了初步进展。不仅搜集到了大量的资料，发现了数首菅茶山的逸诗，指导中国学生以菅茶山为对象撰写研究论文，而且将菅茶山诗集文本进行了电子化处理，可以实现电子文献的检索、复制等多种功能。此外，由本课题组成

员曹旭教授重新整理校点的俞樾的《东瀛诗选》(全三册)在2016年3月已由中华书局出版。

以上是笔者对日本汉诗目前在中国研究状况的简介,限于自己的目力所及,尚不全面,仅供参考。日本汉诗是日本传统文化的一部分,理应受到日本学者的重视。日本汉诗是日本诗人所写的“中国古典诗歌”,理应受到中国学者的重视。日本汉诗是两国人民共同的文化财富,理应受到两国人民的共同重视。日本汉诗也是展示世界文化交流历史成就的典型范例,理应受到全世界的重视。笔者相信,它的多重文化价值,一定会被越来越多的有识之士所认识。有关日本汉诗的研究,目前在中国才刚刚开始,将来一定会取得辉煌的成就。

下面介绍一下本书写作分工:第一章:宋丽娜;第二章:李均洋;第三章:顾晓雪;第四章:王玉环;第五章:胡聪;第六章:任颖;第七章:佐藤利行;第八章:曾苗苗;第九章:王丽娜;第十章:李均洋;第十一章:孙舒展;第十二章:张凤;第十三章:程媛。全书由李均洋统稿,并且统一编录了参考文献。

首都师范大学中国诗歌研究中心 赵敏俐

2017(丁酉)年初春于北京

# 目 录

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| 第一章 学术研究史视野中的菅茶山研究 .....                  | 1  |
| 一、菅茶山《黄叶夕阳村舍诗》前编卷一汉诗和菅茶山的<br>初期文人特质 ..... | 5  |
| 二、“文人画”对菅茶山诗风的影响 .....                    | 10 |
| 三、菅茶山汉诗与《文选》 .....                        | 15 |
| 四、中国汉诗的日本文学化——菅茶山汉诗的俳谐性 .....             | 19 |
| 五、中国国学大师俞樾对菅茶山汉诗的评价及修改 .....              | 35 |
| 第二章 菅茶山汉诗选注本研究 .....                      | 43 |
| 一、新注本对《茶山诗五百首》误注的更正 .....                 | 44 |
| 二、新注本未更正的误注 .....                         | 48 |
| 三、《茶山诗五百首》因误字引起的误注 .....                  | 50 |
| 附 录 .....                                 | 54 |

第三章 《新日本古典文学大系 66——菅茶山·赖山阳诗集》

中的菅茶山汉诗注释研究..... 56

一、《吉备公庙》一诗中的“荐将苹藻泪先垂”..... 56

二、《偶成》一诗中的“占断鹑枝栖息安”..... 60

三、《画猿》一诗中的“下有南迁万里人”..... 63

四、《影戏行》一诗中的“汉帝招魂恨无言”..... 65

第四章 菅茶山汉诗的出典意象研究..... 70

一、菅茶山的中国史观..... 70

二、菅茶山的儒家思想..... 83

三、菅茶山汉诗中的道家诗情..... 91

第五章 菅茶山咏楠诗研究..... 109

一、楠公及咏楠诗的产生及先行研究..... 109

二、菅茶山咏楠诗的背景..... 116

三、菅茶山咏楠诗的深意..... 124

第六章 菅茶山咏物诗研究..... 148

一、菅茶山咏物诗之花木

(梅、樱、兰、竹、菊等)..... 149

二、菅茶山咏物诗之动物

(以猫、萤火虫、蝶为例)..... 157

三、菅茶山咏物诗常见艺术表现手法..... 160

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| 四、菅茶山咏物诗艺术特色.....                    | 168 |
| 第七章 菅茶山东游诗研究.....                    | 175 |
| 一、“楠子碑”意象的历史风土及政治学深意.....            | 176 |
| 二、东游诗的艺术特色.....                      | 184 |
| 第八章 菅茶山汉诗诗语研究.....                   | 186 |
| 一、中国汉诗文对菅茶山汉诗诗语的影响.....              | 186 |
| 二、诗语错位与摹造.....                       | 197 |
| 三、菅茶山汉诗中诗语的独创性表现.....                | 206 |
| 第九章 菅茶山东游诗的中国诗语影响<br>及日本“风土记”意象..... | 223 |
| 一、东游诗的诗语分析及意象表现.....                 | 224 |
| 二、《常游杂诗十九首》诗语的中国文化影响<br>及风土意象.....   | 230 |
| 第十章 菅茶山的史诗式汉诗《开元琴歌》论.....            | 244 |
| 一、《开元琴歌》中日文化交流的时空观.....              | 244 |
| 二、“愤”——《开元琴歌》诗情的惊骇历史真相.....          | 249 |
| 三、《开元琴歌》“垂无极”的皇统观及俞樾的否定.....         | 252 |
| 四、宋诗、明诗的影响及“中日比较”的<br>独特诗歌意境.....    | 257 |



|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| 第十一章 中日赖山阳汉诗研究综述.....                | 259 |
| 一、赖山阳汉诗与“杜诗”.....                    | 261 |
| 二、赖山阳汉诗与苏诗.....                      | 265 |
| 三、赖山阳汉诗与韩愈诗.....                     | 273 |
| 四、赖山阳汉诗与杜牧诗.....                     | 277 |
| 第十二章 赖山阳西游诗研究.....                   | 280 |
| 一、赖山阳西游诗中的日外历史人物形象.....              | 281 |
| 二、咏山诗的艺术表现手法——拟人手法<br>和视觉转换景色描写..... | 290 |
| 三、西游诗中“能言风土”的创新.....                 | 297 |
| 四、“孤影”写照的诗歌美学及“鸣鸦已报晨”的<br>诗化奋进观..... | 306 |
| 第十三章 赖山阳汉诗的中日共识思想及独特魅力.....          | 318 |
| 一、体现中日共识思想文化观念的赖山阳汉诗.....            | 318 |
| 二、《山阳诗钞新释》中的中国诗歌影响及日本式个性.....        | 339 |
| 主要参考文献.....                          | 355 |
| 附 录.....                             | 358 |
| 后 记.....                             | 376 |